

重新查詢

友善列印

### 0971學期 課程基本資料

系所 / 年級	外文系 3年級	課號 / 班別	46U00003 / A
學分數	2學分	選 / 必修	選修
科目中文名稱	文學作品翻譯	科目英文名稱	Translation of Literary Works
主要授課老師	陳建民	開課期間	一學期
人數上限	78 人	已選人數	78人

### 起始週 / 結束週 / 上課地點 / 上課時間

第1週 / 第18週 / M215 / 星期2第03節  
第1週 / 第18週 / M215 / 星期2第04節

請各位同學遵守智慧財產權觀念；請勿非法影印。

### 教學綱要

- 一、教學目標(Objective) ※習得翻譯的基本方法（特別是中英基本句型之互譯）。※熟悉文學作品之文體分析。※強化解讀能力以及達於修辭考量的翻譯能力。
- 二、先修科目(Pre Course)
- 三、教材內容(Outline) ※探討文學作品的中英翻譯。從翻譯方法的基本模式啟蒙，藉由中英散文、詩、小說、戲劇的選例實際翻譯，以習得不同文類的翻譯方式。翻譯能力訓練區分二大類：1.解讀能力，2.語言轉換能力。※筆譯的先修條件：基礎步驟/1.語言與心境(文字與經驗)。
- 四、教學方式(Teaching Method) 重點講解；作業分析、作品觀摩、導讀活動、討論問答。
- 五、參考書目(Reference) 一九七九年亞太地區語言教學研習會論集曹逢甫學生書局 翻譯實務周兆祥商務 翻譯工作者手冊劉靖之主編商務

六、教學進度(Syllabi)	2008/9/17 散文解讀與轉換 /語言與心境(文字與經驗)。	陳建民
	2008/9/24 散文解讀與轉換 /基本翻譯理論探索。	陳建民
	2008/10/1 散文解讀與轉換 /基本翻譯理論探索。	陳建民
	2008/10/8 散文解讀與轉換 /標點符號的使用與轉換。	陳建民
	2008/10/15 小說解讀與轉換 /基本句型辨認與互譯(中英)。	陳建民
	2008/10/22 小說解讀與轉換 /基本句型辨認與互譯(中英)。	陳建民
	2008/10/29 小說解讀與轉換 /基本句型辨認與互譯(中英)。	陳建民
	2008/11/5 小說解讀與轉換 /基本句型辨認與互譯(中英)。	陳建民
	2008/11/12 期中考	陳建民

2008/11/19	詩之解讀與轉換 /修辭簡句之中英互譯。	陳建民
2008/11/26	詩之解讀與轉換 /複句之中英互譯。	陳建民
2008/12/3	詩之解讀與轉換 /複句之中英互譯。	陳建民
2008/12/10	詩之解讀與轉換 /複句之中英互譯。	陳建民
2008/12/17	戲劇解讀與轉換 /修辭複句之中英互譯。	陳建民
2008/12/24	戲劇解讀與轉換 /中英句法比較與翻譯。	陳建民
2008/12/31	戲劇解讀與轉換 /中英句法比較與翻譯。	陳建民
2009/1/7	翻譯品質探索 /文體,修辭,改稿(中英)。	陳建民
2009/1/14	期末考	陳建民

七、評量方式(Evaluation)

上課參與研討、不定期派同學報告與討論、平常小考、作業、期中期末考。

八、講義位址(http://)

九、教育目標

重新查詢